

## CUADERNOS GITANOS

**Nº 2 (mayo 2008).- Madrid: Instituto de Cultura Gitana**

Un interesante artículo del profesor Marcel Courthiade abre el segundo número de *Cuadernos Gitanos*, la revista que edita el Instituto de Cultura Gitana y que en esta ocasión profundiza en aspectos relativos a la filología, la pintura, la música y el folclore religioso.

El artículo "Samudaripen o la paz como estrategia de guerra", del profesor Marcel Courthiade, es un recorrido histórico, documentado con precisión, por aquellos discursos racistas en los que se sustentó el nazismo y que sirven de lección para el presente. Courthiade bucea en la historia y plantea como reflexión que "lo que sufre la población en tiempo de guerra (persecución, destierro, esclavitud, deportaciones...) lo han sufrido los gitanos también en tiempo de paz". Su mirada teórica alerta del peligro de identificar gitano con delincuente.

El diccionario desde una óptica gitana. Bajo el título "Agitanando el DRAE", el sociólogo Nicolás Jiménez profundiza en el poder de las palabras, y plantea una serie de propuestas para que los gitanos españoles se vean mejor reflejados en el diccionario. Una mayor precisión al citar gitanismos; un reconocimiento del origen gitano de las palabras;

corregir las marcas de uso para que los gitanismos no engorden únicamente el saco de lo coloquial y redefinir algunos términos —entre ellos el de gitano— son algunas de sus sugerencias. Incorpora un listado de gitanismos.

La filóloga Araceli Cañadas propone en el artículo "De objeto a sujeto: estudios filológicos gitanos", la necesidad de que se lleven a cabo diferentes estudios filológicos que impulsen la cultura gitana. Aboga por estudiar el análisis de la lexicología de los gitanismos; promover el romanó estándar (la autora participa en la elaboración de un curso de romanó); estudiar los usos que de la lengua española han desarrollado los gitanos; y crear un "corpus escrito" que incluya obra lírica, narrativa, épica y teatral gitana.

*Cuadernos Gitanos* transpira arte a través de varios de sus artículos. "La Noche Española. Flamenco, vanguardia y cultura popular 1965-1936" se hace eco de una exposición del mismo nombre en el Centro de Arte Reina Sofía (diciembre 2007-marzo 2008). La muestra ahondó en el flamenco y su influencia en la modernidad y las vanguardias artísticas. Otro artículo "Los gitanos en la pintura catalana: Fortuny, Nonell y Anglada-Camarasa", de la especialista en Arte Mercedes Porras es un recorrido por la obra de estos pintores catalanes de finales del XIX y principios del XX que dedicaron

una parte importante de su obra a colocar a los gitanos como modelos protagonistas. El color y la luz de los gitanos granadinos de Marià Fortuny; las gitanas del barrio de Hostafrancs de Isidre Nonell; o el baile gitano de Hermen Anglada-Camarasa son "la visión de tres artistas que supieron aproximarse a los gitanos usando la pintura como vínculo (...) aunque la excusa fuese la experimentación artística: el arte por el arte".

La música gitana se puede observar desde muchos prismas. "En las entrañas del cante gitano. Fernanda y Bernarda", la antropóloga Trinidad Muñoz Vacas rinde homenaje a la figura de las "Niñas" de Utrera, "dos gitanas universales", "las partes de un binomio imperfecto y absoluto. La cara y la cruz del flamenco analfabeto, catedrático de penas, de miserias y de grandezas humanas". Cierra el artículo una reflexión de Agustín Vega dedicada a Fernanda: "Sabina nos canta que quién pudiera reír como llora Chavela, pero quién pudiera llorar como ríe Fernanda de Utrera".

Y del cante más tradicional a la música de baile. El periodista Joan M. Oleaque profundiza en el protagonismo de lo gitano en la música de baile. Bajo el título "Del flamenco-house al gipsy minimal. El largo camino del dance gitano", repasa la influencia y la simbiosis de los sonidos gitanos (desde los procedentes del Este de Europa hasta el flamenco) con estilos musicales como el chill out, el house o el punk en sus versiones más *dance*.

*Cuadernos Gitanos* dedica varias páginas al folclore religioso. "Los gitanos y la Semana Santa en Andalucía" acerca al lector a las hermandades de gitanos y destaca su contribución a la Semana Santa andaluza. Texto de Juan Silva, miembro de la Hermandad de los Gitanos de Sevilla, con fotografías de Jesús Salinas. A continuación de ese artículo, una reflexión del antropólogo Joan F. Mira, "Virgenes, imágenes e identidad", con fotografías de Luz Martín. El autor plantea la importancia de las imágenes religiosas, y concretamente de las Virgenes, como refuerzo de la identidad de los grupos humanos.

Y ya en clave interna, la revista recoge el Manifiesto de Mujeres de la Fundación Instituto de Cultura Gitana, así como información de la actividad del propio Instituto. Destacan los Primeros Premios de Cultura Gitana 8 de abril. **L.P.**



## GUÍAS DE SALUD Y PREVENCIÓN

### Fundación Secretariado Gitano

Con objeto de abordar la capacitación de la comunidad gitana en aspectos relacionados con la prevención y la adquisición de hábitos de vida saludables, la FSG ha elaborado, a lo largo de 2008, estas tres publicaciones:

- *Guía de alimentación saludable.*- 16 p.
- *Guía de actividad física y salud.*- 12 p.
- *Guía de prevención de accidentes domésticos y seguridad vial.*- 12 p.

El objetivo es que estos materiales sirvan de apoyo a los profesionales del ámbito sociosanitario y a todos aquellos que intervienen con la comunidad gitana en temas de salud, cuando trabajen con dicha población aspectos relacionados con la alimentación saludable, con la importancia de la actividad física y con la prevención de accidentes.

Estos materiales se han elaborado en el seno de los convenios firmados por la FSG con el Ministerio de Sanidad y Consumo y con la Consejería de Sanidad de la Junta de Castilla y León.

Por otra parte, a lo largo de 2008 se ha comenzado a distribuir el nuevo material dirigido a la prevención del consumo de drogas en la comunidad gitana, elaborados por el Área de Salud de la FSG en 2007. Este nuevo material consta de dos CDs interactivos, uno de ellos dirigido a los educadores y otro a los propios jóvenes gitanos.

- *MDM Sastipen Drom. Cómics para la prevención.*



- *MDM Sastipen Drom. Materiales para agentes preventivos.*

Estos materiales han sido elaborados gracias a una subvención de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas. **N.S.**

## LA SITUACIÓN DE MULTIDISCRIMINACIÓN ANTE EL EMPLEO DE PERSONAS GITANAS CON DISCAPACIDAD

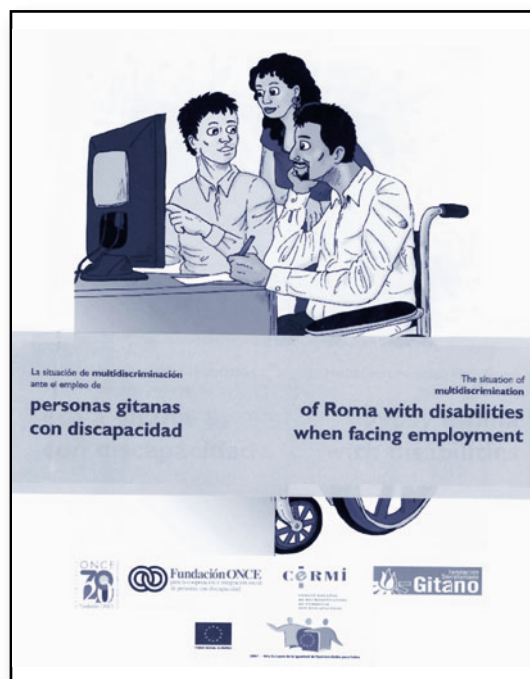
Madrid: Fundación ONCE, 2008.- 227 p. + 1 CD ROM

Esta publicación es el informe final, en español e inglés, de un estudio desarrollado por la Fundación ONCE en colaboración con la Fundación Secretariado Gitano y el Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI) y

financiado por el Fondo Social Europeo en el marco del Programa Operativo Lucha contra la Discriminación.

El equipo de investigación de Red 2 Red Consultores realizó un estudio de tipo cualitativo basado en dos métodos de recogida de información. Por un lado entrevistas en profundidad sobre historias de vida de personas gitanas con algún tipo de discapacidad; se realizaron entrevistas a una muestra de 10 personas de distinta ubicación geográfica dentro del Estado español. Por otro lado, se organizó un grupo de discusión con diversos profesionales que trabajan en el ámbito de la inserción sociolaboral de personas gitanas. Del análisis de la información obtenida se elabora este informe que incluye, además de las entrevistas transcritas, conclusiones acerca de las dificultades y retos que atraviesan las personas gitanas con discapacidad a lo largo de su vida y en torno a su inserción en el mercado de trabajo. Además, se incluyen algunas recomendaciones de acción y un capítulo inicial de contextualización en el ámbito.

Las reflexiones vertidas en el documento ofrecen un nuevo panorama poco abordado desde las políticas de inclusión y desde los programas de acción desarrollados hasta la fecha: la situación de discriminación múltiple que muchas personas sufren y que aún no ha sido tenido en cuenta de forma adecuada para cubrir sus complejas necesidades. **MT.A.**



**NATIONAL MINORITY STANDARDS: A compilation of OSCE and Council of Europe texts**

**Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2007.- 338 p.**

La Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) y el Consejo de Europa, movidos por los mismos valores, metas similares y desafíos compartidos, han cooperado para producir esta compilación de textos que abordan temas sobre las minorías nacionales.

A pesar de los esfuerzos de la OSCE y del Consejo de Europa para alcanzar un nuevo orden europeo pacífico desde 1989, el continente ha sido testigo de guerras y conflictos interétnicos. Por ello, ambos organismos han reaccionado fortaleciendo su compromiso con las minorías nacionales. Han desarrollado nuevos instrumentos en línea con sus mandatos: la OSCE estableciendo un mecanismo de prevención de conflictos (puesto del Alto Comisionado sobre Minorías Nacionales) y el Consejo de Europa introduciendo estándares legales y procesos de monitoreo como el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales. El propósito de este libro es destacar dichos estándares desarrollados para las minorías nacionales (varias de las cuales hacen referencia expresa a la situación de los Roma y Sinti) y hacerlos conocidos para la sociedad civil, las autoridades referidas directamente y la ciudadanía en general. **E.S.**

**LA SOCIEDAD GITANA EN LA PRENSA ANDALUZA**

**AMURADI.- Sevilla: Instituto Andaluz de la Juventud, 2007.- 294 p. (Investigación y juventud; 10)**

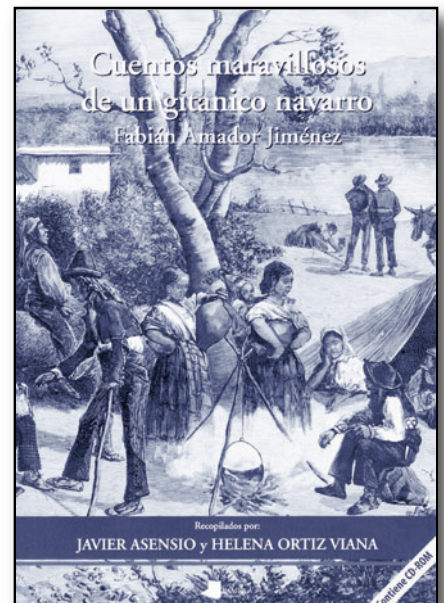
Esta publicación recoge la investigación realizada por la Asociación de Mujeres Universitarias Romías Andaluzas por la Defensa de sus Intereses sobre la imagen de la comunidad gitana en los periódicos andaluces y el grado de información y evolución del conocimiento sobre la misma. Se trata de un estudio comparativo para el período 1994-2004, tomando como muestra siete periódicos de Andalucía o sus versiones regionales *El País*, *ABC*, *El Mundo*, *Correo Andalucía*, *Ideal de Granada*, *Sur de Málaga* y *Diario de Sevilla*, donde se analizan una serie de aspectos relacionados con la

noticia: el número de recortes de prensa, la ubicación de las mismas el periódico, su extensión, la sección, ámbitos geográficos, material gráfico, temática, tipo de tratamiento (positivo o negativo), terminología utilizada...

El contenido del libro se estructura en 7 capítulos, más un apartado bibliográfico: Marco teórico. Análisis de la situación de partida (objeto de estudio). Metodología de la investigación. Resultados. Análisis interpretativo. Análisis complementarios (titulares y perspectiva de género). Conclusiones.

El estudio revela que nunca se incluye la cultura gitana en los titulares, que la expresión "familia gitana" se relaciona con conflictos y que el colectivo gitano se asocia frecuentemente con delincuencia y marginación. Por otro lado, es también muy característica la vinculación de la figura gitana con el cante y baile flamenco, en definitiva con la faceta artística, pero sin hacer referencia al dato de que el flamenco es patrimonio cultural gitano. El fin último de esta publicación es "remover las conciencias" y que "sirva para observar el grado de injusticias que cometemos unos seres humanos con otros cuando prejujamos y metemos a todo un colectivo en el mismo saco, debido a la conducta de unos pocos".

Se completa con un DVD interactivo que además de recoger la investigación y sus resultados, ofrece una serie de propuestas didácticas y opiniones de profesionales de los medios, miembros de asociaciones gitanas y expertos. **D.M.**



**CUENTOS MARAVILLOSOS DE UN GITANICO NAVARRO**

**Fabián Amador Giménez; recopilados por Javier Asensio García y Helena Ortiz Viana.- Pamplona: Pamiela, 2008. 198 p.**

«No tendrían más que patatas y castañas para cenar, pero su espíritu se alimentaba con historias de gigantes, duendes y héroes de la épica medieval; no se relacionarían con los señoritos del pueblo, pero en su casa se codeaban con Carlomagno, Roldán y los Doce pares de Francia; no viajarían mucho más allá de las ferias de los pueblos cercanos, pero con su imaginación habían llegado hasta el río Jordán, al castillo donde Irás y no volverás y a los palacios del rey Escorza, que, pese al apellido, no debía de ser navarro...». Así nos describe este libro el ambiente donde se crió Fabián, un gitano de Allo, tratante de ganado en las ferias de Estella y contador –como su padre, como su abuelo– de tantas y tantas historias maravillosas.

El contenido se estructura en torno a relatos épicos, cuentos de animales, cuentos maravillosos, cuentos religiosos, cuentos novelescos, cuentos jocosos, cuentos de fórmula, anécdotas y chascarrillos, leyendas, romances, cancionero, adivinanzas, acertijos, trabalenguas y pegas. Un CD recoge la voz de Fabián hablando y cantando. Él se nos ha ido, pero sus cuentos han quedado inmortalizados. Es la magia de la tradición y de los viejos saberes que se resisten a morir. **D.M.**



**INMIGRANTES DEL ESTE: Procesos migratorios de los rumanos**

**Miguel Pajares.- Barcelona: Icaria, 2007. 274 p.- (Antrazyt. Análisis Contemporáneo; 252).**

A las pocas referencias sobre investigaciones españolas que hemos podido encontrar en la elaboración de este número de *Gitanos* sobre los “roma de Rumania”, como las realizadas desde los departamentos universitarios de Juan Gamella (Granada), Miguel Laparra (Navarra) o Teresa San Román (Barcelona), más otros nombres como Fernando Villarreal (autor del Dossier de este número) o Adriana Villalón (autora de un interesante artículo publicado en el nº43 de *Mugak*), cabe destacar esta otra investigación de Miguel Pajares, que parte de su tesis doctoral dirigida por Manuel Delgado en la Universidad de Barcelona y que ha sido publicada en este libro de la colección “Antrazyt” de Icaria.

Miguel Pajares es doctor en Antropología Social, miembro de GRECS (grupo de investigación de la Universidad de Barcelona) y actualmente Presidente de la Comisión Catalana de Ayuda al Refugiado (CEAR-Cataluña).

El libro se estructura en seis grandes capítulos (I. Las migraciones de la Europa del Este. II. La inmigración del Este en España. III. Proceso migratorio. IV La inmigración de gitanos rumanos. V. La inserción laboral. VI.

Integración social) más las Conclusiones y una Bibliografía final. Cuenta, por tanto, en ese cuarto capítulo con una treintena de páginas dedicadas específicamente a los roma/gitanos rumanos inmigrantes, si bien con especial atención a la situación en la Cataluña anterior a 2006, por ser este el principal ámbito temático de la Tesis Doctoral origen del libro (*Procesos migratorios e integración socio-laboral de los inmigrantes gitanos en Cataluña*. Universidad de Barcelona).

En el mencionado capítulo, hace un breve recorrido por la historia y la situación actual de los gitanos en Rumania, sus procesos migratorios hacia Occidente y su llegada y procesos de asentamiento e integración sociolaboral en Cataluña. Para Miguel Pajares, la principal especificidad de los gitanos rumanos con respecto a las migraciones de sus compatriotas, estriba en la naturaleza de su red social, más extensa y continúa, y muy ligada a esos procesos migratorios.

**B.C.**



**POEMAS**

**José Heredia Maya.- Valencia: Asociación de Enseñantes con Gitanos, 2008.- 69 p.- [edición no venal]**

Con motivo de las 28º Jornadas de Enseñantes con Gitanos celebradas en Sevilla en septiembre de 2008, en las que se dedicó el domingo 7 a las ideas y la obra de Pepe Heredia, la Asociación de Enseñantes con Gitanos, con el patrocinio de la Junta de Andalucía, editó una pequeña tirada de esta antología de poemas del primer Premio de Cultura Gitana “8 de abril” en la modalidad

de Literatura: el poeta, dramaturgo y profesor de universidad, gitano, José Heredia Maya (Albuñuelas, Granada, 1947).

La selección recoge una sucinta y sentida muestra de *Penar Ocono* (1973), *Poemas indefensos* (1976), *Camelamos naquerar* (1976), *Macama Jonda* (1983), *Charol* (1983), *Un Gitano de Ley* (1997) y *Experiencia y juicio* (1999).

Como homenaje a su compañero de fatigas Mario Maya, fallecido el pasado 27 de septiembre, reproducimos estos versos en caló que le dedicó en *Penar Ocono* (“Mario Maya, moreno arcángel”):

Galochí on oripandó  
pinré andré birijindí  
pucana, pucana, prucha,  
tucúe sina crayí.

**B.C.**

**Reseñas:**

Lucía Petisco, Nuria Serrano, Maite Andrés, Elena Saura, David Marañón, Benjamín Cabaleiro.

**Centro de Documentación de la FSG**

Todas las publicaciones que venimos reseñando en esta sección de **Mediateca** están a disposición de quien quiera consultarlas en la sala de lectura de nuestro Centro de Documentación.

Quien esté interesado en la compra de alguna de ellas, deberá dirigirse a una librería, ya que desde la FSG, salvo nuestras propias publicaciones, no podemos encargarnos de su distribución.

**FSG. Centro de Documentación**  
Ahijones, s/n. 28018 Madrid  
Tel: 91 422 09 60  
documentacion@gitanos.org